

## EL «AMADIS» DE MONTALVO COMO MANUAL DE CORTESANIA EN FRANCIA

Hace ya muchos años que está reconocida por todos la gran voga del *Amadis* en Francia desde 1540, fecha de la publicación de la traducción del libro I por Herberay des Essarts, hasta después de 1615, año en que salieron los llamados libros XXII-XXIV en traducción francesa. Además de los muchos valiosos estudios de españoles—notablemente el de Menéndez y Pelayo—, la influencia de esta novela y sus numerosas continuaciones, tanto en las costumbres como en la literatura de Francia, ha sido comentada y estudiada por eruditos franceses y demás extranjeros, desde Eugène Baret y Edouard Bourciez hasta Víctor du Bled, Maximilian Pfeiffer, Gustave Reynier, y Hugues Vaganay <sup>1</sup>. Ni los bibliógra-

---

<sup>1</sup> Para la bibliografía de las traducciones francesas (Herberay tradujo sólo los libros I-VIII [1840-48]), véase la tesis doctoral de MAXIMILIAN PFEIFFER, *Amadisstudien*, Mainz, 1905, completada por el estudio de HUGUES VAGANAY, *Amadis en français* (Livres I-XXII), *essai de bibliographie et d'iconographie*, Florencia, 1908 (tirada aparte de *La Bibliografía*, 1903-1905). Otras referencias: M. MENENDEZ Y PELAYO, *Orígenes de la novela*, Madrid, 1905 (mi ejemplar es de 1925), I, CLXXXIX-CCXXXIII. (*NBAE*, I); EUGÈNE BARET, *De l'Amadis de Gaule et de son influence*, II<sup>léme</sup> ed., Paris, 1873; EDOUARD BOURCIEZ, *Les Moeurs polies et la littérature de cour sous Henri II* (tesis doctoral), Paris, 1886, págs. 60-100; VÍCTOR DU BLEDE, *La Société française du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle*, t. I, XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, Paris, 1900, págs. 41-50; GUSTAVE REYNIER, *Le Roman sentimental avant l'Astrée*, Paris, 1908, págs. 200-204 y *passim*; HUGUES VAGANAY, «Les Trésors d'Amadis» (estudio bibliográfico), *R. Hi.* LVII (1928), páginas 115-126. Esta lista podría prolongarse con otras muchas citas.

fos ni los críticos han dejado de señalar puntualmente la existencia de una obra anónima curiosísima, *Le Thresor des livres d'Amadis* (primera (?) edición, París, 1559 <sup>1</sup>), la cual, a primera vista, parece una mera colección de trozos escogidos, sacados de la traducción de Herberay y sus sucesores, y por tal ha pasado hasta ahora en todos los tratados y estudios de la influencia del *Amadis* en la Francia del Renacimiento y época neoclásica, sin que a nadie, con la posible excepción de Reynier, quien le dedica un párrafo <sup>2</sup>, se le haya ocurrido clasificarla en la misma categoría que comprende el *Cortegiano* de Castiglione y el *Galateo* de Giovanni della Casa, es decir, la de manual de urbanidad cortesana.

En el presente artículo nos proponemos estudiar el *Trésor d'Amadis* con el fin de averiguar si merece entrar en tal categoría, y, en caso afirmativo, su importancia, comparada con la del *Cortegiano* y el *Galateo*. A este efecto, y teniendo presente la pretensión de muchos franceses de que la traducción de Herberay mejoró tanto la novela original, que merece aquélla clasificarse como obra maestra francesa, vamos a describir detalladamente el *Trésor* (reconocidamente sacado íntegro de dicha traducción) y cotejar, a cada paso, trozos representativos de él con los correspondientes de la obra de Montalvo. En una palabra, ¿es que el buen regidor de Medina del Campo, ciudad española de provincia, llegó a dar modelos de urbanidad para el uso de la palabra a los toscos cortesanos franceses del siglo XVI, o hemos de seguir dando crédito a su traductor, Nicolás d'Herberay?

Desde luego, conviene definir el término, «manual o tratado de cortesanía (urbanidad)» e indicar su alcance y sus subdivisiones. Con arreglo a la excelente definición establecida por Virgil B. Heltzel en su *Check List of Courtesy Books in the Newberry Library* <sup>3</sup>, consta que el tal término (fr., *traité de politesse*; ingl., *courtesy book*) se aplica a cualquier obra o

---

<sup>1</sup> Para los detalles bibliográficos, véase *infra*.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, pág. 255.

<sup>3</sup> Chicago, *The Newberry Library*, 1942, pág. VII.

parte cuantiosa de obra que presente para el caballero (o para la dama): (1) las cualidades o criterios, inherentes o adquiridos, que debe poseer; o (2) su formación (incluyendo sus diversos intereses, ejercicios, recreos y diversiones) y su educación; o (3) su conducta (comportamiento). Claro que en el *Cortegiano* se trata de los tres artículos, y que el *Galateo* versa principalmente sobre la conducta, incluso el modo de conversar debidamente; mientras que el *Trésor d'Amadis* enseña al caballero y a la dama por inducción—es decir, por medio de «aren-gas» ejemplares sacadas del *Amadis*—la manera correcta de hacer frente a cualquier situación que exija el uso de la palabra (o de la pluma) con acierto, elegancia, y—las más veces—honradez.

Sólo Hugues Vaganay ha llegado a compilar una lista casi completa de las ediciones del *Trésor*; las de Pfeiffer y Reynier distan mucho de comprenderlas todas. Supliendo, pues, a la bibliografía de Vaganay uno o dos artículos de procedencia distinta, llegamos a comprobar la publicación en Francia entre 1559 y 1606, de un total de 20 ediciones<sup>1</sup>. Pues bien, en cuanto

<sup>1</sup> (1) *Thresor des douze livres d'amadis de Gaule, assavoir les haren-gues, concions, epistres, complaints...* Paris, Groulleau, 1559. Ejemplares en las bibliotecas de Berlín y Munich (*Gesamtkatalog der preussischen Bibliotheken mit Nachweis des identischen Besitzes der... Staatsbibliothek in Münschen und der Nationalbibliothek in Wien*. Bd. III, Alcak-Amicizia, Berlín, 1933. (2) *Le Thresor des douze livres d'Amadis de Gaule Assavoir les haren-gues, Concions, Epistres, Complaintes et autres choses les plus excellentes, et dignes du lecteur francois*. Paris, Jean Longis et Rob. le Mangnier, 1559. In -8 de 192 ff. (VAGANAY, *R. Hi.* LVII, 115 ff; desde aquí en adelante designado por V. Evidentemente, a juzgar por unos versos que se hallan en el f. 131 v. de esta edición, se había publicado entre 1548 y 1559 alguna edición clandestina de «epitres et cartels», sin permiso, extraídos de los ocho primeros *Livres* del *Amadis de Gaule*. ¿Sería ésta la mencionada por Pfeiffer (*Ob. cit.*, pág. 27), aunque nunca, después, encontrada? (3) *Le Thresor des liures d'Amadis de Gavle*. Poitiers, Pierre Regnard, 1559. (W. MULIERTT, *Eine frz. Amadis-Schatzkammer aus 8 Büchern*, *ZRF*, XLVI [1926], págs. 454-456). Puede que esta edición, de la que la Biblioteca de Breslau posee un ejemplar, sea reimpresión de la mencionada por Pfeiffer y objeto de las quejas del poeta «A. B.» de la

a número de ediciones en francés, le van muy en zaga al *Trésor* el *Cortegiano* y el *Galateo*—hasta ahora creídos los más influyentes—, éste, con unas cinco (entre 1573 y 1615) y aquél con ocho, todas entre 1537 y 1592; parece que no salió ninguna traducción del *Cortegiano* entre 1540 y 1585<sup>1</sup>, hecho significativo, visto que este período es precisamente el de mayor popularidad del *Amadis* y del *Trésor*<sup>2</sup>.

Precisemos ahora las pretensiones francesas a que la tra-

---

edición de París, 1559. (4) *Thresor des douze livres d'Amadis*, París, E. Groulleau, 1560 (V.). (5) *Thresor des Liures d'Amadis de Gaule*. Lyon, Gabriel Cotier, 1560 (V.). (6) *Le Tresor des Amadis*, Amberes, C. Plantin, 1560 (V.). (7) *Le Thresor des Amadis*, Amberes, Jean Waesberghe, 1563 (V.). (8) *Le Thresor des / livres d'Amadis de / Gavle, asscavoir Les / Harengues, Concions, Epistres, / Complaintes, autres choses / les plus excellentes / Ensemble vne table dont l'Epistre / suyuant enseigne l'usage. / A Paris / Pour Robert la Mangnier rue neuue no / stre Dame, a l'enseigne S. Jean Baptiste / Et a Paris en la gallerie par ou on / va à la Chancellerie / 1564*. In -8. de 248 ff. (De esta edición [Bib. Nac. Madrid, R 13118] nos servimos para hacer el presente estudio del *Trésor*). (9) *Le thresor des livres d'Amadis de Gaule*. París, Hier. de Marnef, 1565 (V.). (10) Ed. de Lyon, Jan Pygot, 1567 (V.). (11) Ed. de Lyon, Jean Huguetan, 1571 (V.). (12) Ed. de París, Robert le Mangnier, 1571 (V.). (13) *Thresor des livres d'Amadis... De nouveau augmenté orné du recueil du 13. liure*. Lyon, Viuda de G. Cotier, 1572 (V.). (14) *Discours de XIII livres d'Amadis... servant pour l'instruction de la noblesse de France à bien harenguer, et escrire lettres missives*. París, Olivier de Harsy, 1573 (V.). (15) *Discours de XIII (XIV) livres, d'Amadis*. París Ch. Gautier, 1574. En 2 tomos (V.). (16) *Le thresor des quatorse livres d'Amadis*. Amberes, Jean Waesberghe, 1574 (V.). (17) *Tresor de tous les livres d'Amadis... pour instruire la ieune noblesse Françoisse à l'eloquence, grace, vertu & generosite*. Lyon, Jean Huguetan, 1582 (V.). (18) Ed. de Lyon, Pierre Rigaud, 1605 (V.). (19) Misma ed., en 2 tomos (V.). (20) Ed. de Lyon, Jean Huguetan, 1606 (V.).

<sup>1</sup> Véase el catálogo impreso de la Biblioteca Nacional de París y M. MAGENDIE, *La Politesse mondaine et les théories de l'honnêteté, en France au XVII siècle, de 1600 à 1660*, t. I., París, s. f., pág. xiv (•Bibliographie).

<sup>2</sup> Y al decir esto, no descontamos la influencia ejercida durante tanto tiempo en la corte por la reina Catalina de Médici y su muchedumbre de favoritos y protegidos italianos.

ducción de Herberay pase por obra maestra de mucho más mérito que el original. Herberay mismo inaugura esto con una declaración en el prólogo dedicatorio del *Premier Livre* (1540): «Et si vous appercevez en quelque endroit que je ne me soye assubjecty à le rendre de mot à mot, je vous supplie croire que je l'ay fait tant pource qu'il m'a semblé beaucoup de choses estre mal seantes aux personnes introduictes en regard es meurs et façons du jourd'huy, qu'aussi pour l'advis d'aucuns mes amys...»<sup>1</sup>.

Y en los versos encomiásticos escritos para la obra por el poeta Michel de Clerc, encontramos declaración más extremada: «... Espagne en cest (*sic*) affaire, / Cognoistra bien que France a l'avantage/ au bien parler autant comme au bien faire.»<sup>2</sup>. Pero el clogio de François Habert, citado por Bourciez y varios otros, excede de mucho al de Clerc: «... Tu fais trouver à toute créature/ Cent fois plus beau le libre d'Amadis.»<sup>3</sup> Y se podría seguir citando otras muchas declaraciones contemporáneas por el estilo. En tiempos modernos vuelve a las andadas el eminente filólogo, Edouard Bourciez, quien en su tesis doctoral, escribe: «Cependant par l'ordre légèrement altéré des aventures, par le tour aisé du récit, par certains détails, par des nuances dans la peinture des sentiments, par le style surtout, sa traduction avait la valeur et exerça l'influence d'une oeuvre originale.»<sup>4</sup>. Victor Du Bled, en 1900, se hace eco, y, al mismo tiempo, revela su falta de conocimientos de la contribución de Rodríguez de Montalvo, y por tanto, de la de Herberay des Essarts también: «Les douze volumes des *Amadis*, traduits de l'Espagnol Montalvo... prennent, par une peinture assez délicate des sentiments, par un style simple et agréable, l'autorité et l'influence d'une oeuvre

---

<sup>1</sup> *Le Premier Livre d'Amadis de Gaule, publié sur l'édition originale par Hugues Vaganay*, en 2 t., Paris (Soc. des Textes Français Modernes), 1918, I, pág. 8. Las letras cursivas son nuestras.

<sup>2</sup> *Ibid.*, pág. IX.

<sup>3</sup> BOURCIEZ, *Op. cit.*, pág. 62.

<sup>4</sup> *Ibid.*, pág. 62.

originale.»<sup>1</sup> En cambio, ya en 1873, Eugène Baret había emitido un juicio muy opuesto: «Des Essarts, il est vrai, retranche ou abrège, quelquefois avec goût, certaines gloses de Montalvo; mais lui-même gâte souvent et falsifie l'original, tantôt avec le pédantisme de son siècle, tantôt avec une licence d'imagination et de langage tout à fait digne d'un contemporain de Brantôme et de Rebelais.»<sup>2</sup>

Ahora conviene examinar el *Trésor* mismo. En la edición publicada por Longis y Magnier en París en 1559, y en la de Poitiers del mismo año (no tenemos datos para la ed. parisiense de 1559 publicada por Groulleau), dos de las más tempranas, se halla un prólogo dirigido a los lectores, del cual el fragmento siguiente servirá para indicar claramente el propósito del desconocido compilador:

...considerant... que... le plus grand fruit qu'on peut recueillir dudict liure, consiste esdictes harengues, lettres, epistres & graues concions en iceluy liure contenuz, les ay bien voulu extraire & retirer dudit liure d'Amadis, Vous aisans que le tout diligement veu, le bon esprit trouuera le moyen & grace de harenguer, concionner, parler, & escrire de tous affaires qui s'offriront deuant ses yeux, & pourra le tout proprement accommoder & adapter, selon les occurrences de ce qui se presentera deuant luy, Ioint que le sommaire que i'ay mis sur chacune harengue, ou lettre, lui en donnera le moyen, & aduertissement<sup>3</sup>.

Este propósito se precisa aún más a partir de la edición XIV, llegando a incorporarse al título: «Discours de XIII livres d'Amadis... servant pour l'instruction de la noblesse de France à bien harenguer et escrire lettres missives.»; «Trésor de tous les livres d'Amadis... por instruire la ieune noblesse Françoisse à l'eloquence, grace, vertu & generosité.»<sup>4</sup>

<sup>1</sup> *Op. cit.*, I, 41. Montalvo no hizo más que los libros I-V; Herberay tradujo solamente los libros I-VIII.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, págs. 59-60.

<sup>3</sup> F. a II., ed. de Longis et Mangier; reproducido por VAGANAY, *R. Hi.*, LVII (1923), 116. Para la ed. de Poitiers, véase MULIERTT, *Op. cit.*, 455. También véase arriba, lista de ediciones, artículos 1, 2, 3.

<sup>4</sup> Véase arriba, *loc. cit.*, artículos 14 y 17.

Lo mismo la antedicha edición de París (Longis) 1559, que la de París, 1564, sobre la que basamos el presente estudio porque parece representar una etapa media del desarrollo del *Trésor*,<sup>1</sup> abarcan los libros I-XII, y, en cuanto al texto propio, parece ésta esencialmente idéntica con aquélla.

Para explicar la organización de la *table de matières* y la manera de servirse de ella, tomemos, por ejemplo, el primer artículo de la tabla: «Maniere de declarer son advis, de demander, ou donner conseil de quelque chose à ses seigneurs, amis, parens, alicz, ou subiects. Fueillet quatriesme, Page b. 7. a. 25. a. 34 a & b (etc., etc., hasta 192 a).» Volviendo, pues, al folio 4, verso, encontramos el sumario siguiente: «La harengue du Damoyssel de la mer aux souldards Gaulois, les exortant à la bataille. Au premier liure, sus la fin du neusiesme (*sic*) cha.» (Claro que esta última referencia es al libro I, capítulo 9 de la traducción francesa de Herberay.) Sigue el texto de la arenga: «Mes compaignous & amis, ayons bon coeur, chacun face cognoistre sa vertu, & lui souuienne de l'estime, que les Gaulois ont par armes acquises. Nous avons affaire à gens estonnez, & demy vaincuz: ne vueillons maintenant faire eschange à eux, prenant leur crainte, & leur quittant nostre victoire: car s'ilz voyent seulement dos visages, ie suis seur qu'ils ne les pourront souffrir, donnons dedans: car Dieu nous aide.»<sup>2</sup> Por casualidad, este pasaje, al cotejarse con el original español (I, cap. 8 de la ed. de Gayangos<sup>3</sup> y f. 17 r., col. a, de la *princeps* de 1508) revela un ejemplo de los más extremados de la elaboración extensa por Herberay de un trozo original brevísimo. El pasaje de que se trata aquí reza como sigue: «Agora

---

<sup>1</sup> Véase arriba, *loc. cit.*, art. 8. Abrigamos la esperanza de que uno de nuestros alumnos publique una edición crítica del *Trésor* que incluya todos los acrecentamientos y variantes de las diversas ediciones.

<sup>2</sup> En varios puntos hay variaciones entre este texto y la edición de Herberay tal como la estableció H. VAGANAY (véase arriba, notas): v. g., por *visages*, léase *visaiges asseurez*; por *eux*, léase *eulx*, etcétera.

<sup>3</sup> B. A. L., Vol. 58, pág. 21 a.

señores es menester de mantener vuestra honrra. Y agora pareçeran aquellos en que hay verguença.»<sup>1</sup>

Afortunadamente, tal procedimiento no es el normal de Herberay; si lo fuera, el presente estudio no tendría motivo. Pasemos a considerar otro trozo, el del folio 34 r. y v. del *Tre-sor*<sup>2</sup>. Se titula: «Response du Roy Lisuard, à Gandandel e Broquadan, declarant leur insuffisance de gouverner son Ro-yaume. Au mesme chapitre». La arenga sigue:

Je m'esbays comme vous estes tant presumptueux de m'oser per-suader, que ie vous laisse le gouvernement, non seulement de ma mai-son, ansi de tout ce Royaume cognoissant que vous n'estes a beau-coup pres suffisans pour ce faire. estimez vous que les princes & Seig-neurs de ceste monarchie vous vousissent obeïr, sachans le lieu dont vous estes descenduz? Et si vous cuidez faire les bons mesnagers, voulans m'enrichir pour espargner argent, ou pensez vous que ie le puisse mieux employer qu'à le donner aux gentils hommes & cheua-liers qui sont en mon service? veu que le Prince ne se peut nommer Roy sinon d'autant qu'il a les hommes à son commandement. Et si par deuant ie me suis monstré liberal à ceux qu'à vostre instance i'ay chassez, par eux mesmes i'estois maintenu, craint, & redouté: & pourtant suffise vous de ce que vous auez fait, sans plus me deguiser les choses, autrement ie vous mostreray qu'il m'en deplaist.

#### El pasaje español correspondiente:

Mucho me maravillo de lo que me dezis que yo dexe en vos mi tierra y mi casa: que yo con todos los que en ello pongo: no es remedio para ello: y vosotros en quien no veo tanta discrecion pensays<sup>3</sup> de lo cumplir: y puesto caso que para ello bastasedes no se ternian por contentos mis vasallos y los de mi casa de ser gouernados por vuestra autoridad: y desto que me dezis de me quedar aquel grande hauer que aquellos

<sup>1</sup> Todas nuestras citas del *Amadís* español proceden de la *princeps*. de Zaragoza, 1508, de la cual poseemos una fotocopia. Pero, para la comodidad del lector, damos también referencia correspondiente a la edición de Gayangos. Con excepción de tres palabras debidamen-te indicadas, no editamos nada. (Claro que extendemos las abrevia-turas tipográficas [la « & » francesa exceptuada]).

<sup>2</sup> Traducción de Herberay, Livre II, chap. 21; ed. de 1508, f. 129 v. a.; ed. de Gayangos, pág. 173 a [Lib. II, cap. 20].

<sup>3</sup> En la *princeps*: *pensar*.

caualleros daua: querria saber en que lo podria yo mejor emplear *que* mi hourra y seruicio fuesse. *Porque* ningun hauer es bien empleado sino en el poder y valia de los hombres: que si de mi mano y poder salia lo que *aquellos* lleuauan: mi hourra era con ello guardada: y el mi señorío acrescentado: y en la fin todo a mi mano se tornaua: assi *que* el hauer *que* es empleado donde deue *aquel* yaze en buen thesoro donde nunca se pierde: y en esto no *quiero que* me hableys: porque no tomare *uestro* consejo.

Al cotejar estos dos pasajes, vemos que Herberay ha reproducido todos los pormenores de la exposición puesta en boca del rey Lisuarte por Montalvo, si no es una porción de doctrina ética, encerrada en «*Porque ningun hauer... valia de los hombres*», que sale transformada en otro concepto bastante materialista. En cambio, falta al trozo francés esa alegada originalidad tan aclamada por los compatriotas del traductor, a no ser que pase por tal el empleo de locuciones familiares tales como *faire les bons mesnagers*, tan disonante en discurso de tono elevado.

Citemos una arenga más de las del artículo I de la *Table*. Esta venía, evidentemente, destinada, así por Montalvo como por Herberay, a la edificación del soberano. Título: «*Exhortation d'Vrgande au Roy Lisuard, l'incitant à buen traiter ses gens d'armes. Au second liure, chap. 18*». Texto:

Sire, vous me semblez maintenant bien accompagné non tant pour (*sic*) beaucoup de grans personnages qui sont pres de vous, que pour l'amitié qu'ilz vous portent, comme ie suis seure, dont vous deuez louer nostre Seigneur. Car le prince aimés (*sic*) des siens, peut tenir ses estatz en grande seurté: pourtant, Sire, mettez peine de les entretenir & bien traier, a ce que vostre fortune, qui n'est encores lasse de vous favoriser, ne s'eloigne si vous faites autrement, & sus tout gardez vous de mauvais rapport, veu que c'est le vray poison & ruyne des princes, qui croyent <sup>1</sup>.

La versión original:

Señor: bien acompañado estays: y no lo digo tanto por el valor destes caballeros como por el gran amor *que* os tienen: que ser los

<sup>1</sup> *Trésor*, f. 25 r.

príncipes amados de los suyos faze seguros sus estados, porende sabed los conseruar: porque no parezca que vuestra discrecion ahun no esta llena de aquella buena ventura que en ella caber podria. guardados de malos consejeros: que aquella es la verdadera ponzoña que a los principes destruye <sup>1</sup>.

El cotejo revela que aquí H. ha seguido bastante de cerca la versión original, hasta conservar íntegramente la figura retórica de la ponzoña destructora.

Sigue en la *Table del Trésor* una serie de artículos de los que citamos sólo algunos de los trozos ilustrativos más interesantes, v. g.: «Maniere d'escire ou dire qu'on accepte le conseil donné;» «manière de demander (*sic*) ou declarer à quelqu'un sa deliberation touchant quelque affaire.» Detengámonos aquí para citar la primera referencia (f. 73 a: «Reponse de Grasiinde à Amadis le remerciant du bon vouloir... qu'il luy porte & qu'elle fera amasser gens pour le secourir en ses affaires. Au 4 liure, Chapitre 4.») porque se trata de una dama:

Seigneur Amadis, respondit elle, ie serois bien de pauvre iugement, si ie ne sçauois certainement que de la compagnie & faueur que vous m'avez faite, ne me fust sorty le plus grand honneur qu'il m'eust peu auenir, & que le bon traitement que vous dites auoir receu en mes pays (si aucun vous a esté fait) ne soit deia plus que recompensé toutesfois pour vous mettre hors de peine, ie vous diray ce que i'en pense: ie voy tant de bons cheualiers assemblez pour le secours de ceste Princesse, lesquelz tous ensemble ont mis leur esperance & conduicte sus vous pour l'amitié & bonne estiue qu'ilz vous portent, qu'il vous seroit impossible les abandonner sans en estre grandement blasmé...

Montalvo:

Mi señor si no tuuiesse creydo que de vuestra compañía y amistad no se nie haya seguido la mayor honrra que de ninguna cosa me podria venir: y ser pagado y satisfecho todo el seruicio y plazer que en mi casa os fizieron si alguno fue que contentamiento os diesse: seria de juzgar por la persona del peor conocimiento del mundo: y por que esto es muy cierto y sabido por todos: quiero mi señor que mi voluntad

---

<sup>1</sup> Lld. de 1508, f. 118 r. a; ed. de Gayangos, pág. 157 a.

entera assi como lo tengo os sea manifiesta: yo veo *que* alun que *aqui* son juntos tantos principes y caualleros de gran valor a este socorro de esta princesa: que vos mi buen señor soys *aquel* a quien todos miran y acatan: de manera *que* en vuestro sesso y esfuerço esta toda la sperança y buena ventura *que* esperan: y segun *vuestro* gran coraçon y condicion no podeys escusaros de no tomar el cargo de todo enteramente... <sup>1</sup>.

Aquí Herberay ha mejorado en algo el estilo de la frase de Montalvo—aunque sigue excesivamente larga— colocando al principio su traducción de «seria de juzgar... del mundo». En cambio, la locución «pour vous mettre hors de peine... pense» parece irrelevante y un substituto inadecuado y flaco a las palabras tan lógicas «y por *que* esto es muy cierto... sea manifiesta.» En suma, la traducción conserva y comunica el pensamiento del trozo original, pero dista mucho de introducir mejora estilística de importancia.

Artículo 4: «Manière de prier quelqu'un de faire quelque chose, ou s'y monstrier fauorable». En vista de la manifiesta utilidad de este tema, el *Trésor* ofrece un gran número de trozos ilustrativos, de los que aproximadamente la mitad son sacados de los libros I a IV. Reproducimos el primero (f. 8 v, «La harengue de la Royne de la grand Bretaigne, sur la faueur qu'on doit porter aux Dames. Au premier liure, sur la fin du 38 [*sic*, errata por 33] chapitre») por su interés intrínseco:

Puisqu'il vous plaist donner lieu, & fauoriser à ma requeste, ie vous prie que vous faciez desormais tant de bien & d'honneur à toutes Dames ou Demoiselles, de les auoir en voz protections & les defendie, prenans leurs querelles contre tous ceux qui les voudroyent molester en quelque sorte que ce fust: de sorte que si par fortune vous auez promis quelque don a vn homme, & vn autre à vne Dame ou Damoiselle, que vous accomplissez premier celuy de la femme, comme estant personne plus foible, & qui a plus besoing d'estre recommandée. Ce faisant, elles seront desormais plus fauorisée (*sic*), & mieux gardées qu'elles n'ont esté: car les meschans qui sont coustumiers de leur faire iniure, les trouuans par les champs, sçachans qu'elles ont pour protecteurs & deffenseurs telz cheualiers que vous estes, ne les oseront leur facher.

<sup>1</sup> Ed. de 1508, f. 209, v. a; ed. de Gayangos, pág. 281 b.

## Versión original:

Lo que vos demando en dones es: *que* siempre sean de vosotros las dueñas y donzellas muy guardadas y defendidas: de qualquiera *que* tuerto o desaguizado les hiziere. Y assi mesmo: que si caso fuere *que* aya prometido algun don a hombre *que* vos le pida: y otro don a dueña o donzella: que antes el dellas seays obligados a *complir* como parte más flaca: y *que* mas remedio ha menester: y assi lo haziendo seran *con* esto las dueñas: y donzellas mas fauorescidas y guardadas por los caminos que anduuieren: y los hombres desmesurados ni crueles no osaran hazer les fuerza ni agrauio, sabiendo que tales defendedores por su *parte*: y en su fauor tienen .<sup>1</sup>

Otra vez vemos que Herberay des Essarts sigue muy de cerca al original. Su cambio tan repentino de número («vne Dame ou Damoiselle... la femme... & qui a... recommandée» seguido de «elles seront...») proporciona un ejemplo más de estilo flojo y descuidado en comparación con el de Montalvo, quien se muestra, como siempre, lógico y sucinto al formular su pensamiento.

Artículo 5: «Manière de recommander quelque chose à quelqu'un.» Ocho ejemplos de los cuales el más interesante es el del f. 71 r, en el que Oriana pide a su primo Agrajes que ponga paz entre Lisuarte y Amadis <sup>2</sup>.

No citamos más que los primeros renglones de este largo trozo que, por más señas, reproduce bastante exactamente al original: «Mon cousin encores que j'aye grande esperance a la providence de vostre cousin Amadis, & au bon vouloir que tous ces cheualiers me portent...» Montalvo: «Mi buen señor y verdadero hermano agrajes: ahun *que* la fiuza y esperança que e[n] <sup>3</sup> vuestro cormano Amadis y en aquellos nobles caualleros que tengo sea muy grande...» <sup>4</sup>.

Los artículos 6 («Maniere de declarer à quelqu'un la bonne affection qu'on lui porte») y 7 («Maniere d'escire; voulant

<sup>1</sup> Ed. de 1508, f. 58 v. b; ed. de Gayangos, pág. 76 b.

<sup>2</sup> F. 71 r. del *Trésor*; Herberay, IV, cap. 6.

<sup>3</sup> *El* en la ed. de 1508.

<sup>4</sup> Ed. 1508, f. 209 v. a; ed. de Gayangos, pág. 280 a.

recompenser ou donner quelque chose à quelqu'un) llevan muy pocos ejemplos, y, de éstos, los que se hallan en los folios 75 r (Livre 4, chap. 4) y 105 r (Livre V, chap. 78 [errata por 73]) representan, más bien que traducciones, elaboraciones. El artículo 6, que ofrece nueve ejemplos, se titula «Maniere de louer, priser ou respondre aux louanges de quelqu'un.» De los nueve ejemplos escogemos el que se halla en el folio 50 r del *Trésor*,<sup>1</sup> y en el cual Grasinda alaba a Amadís:

Croyez, cheualier à la verde espée, que si i'ay eu par le passé bonne estíme de vous, que ie l'ay à present trop meilleure, voyant que si fidelement vous m'avez tenu promesse estant retourné de vostre voyage, auant que l'an soit passé, qui me fait croire, que puis que n'avez fait faute en cela, vous ferez le semblable en ce que i'ay deliberé vous employer suyuant le propos que nous eusmes ensemble vn peu au parauant vostre embarquement pour aller en Grece». El original: «Señor cauallero de la verde spada en todas las cosas os hizo dios cumplido: que haviendo passado tantos peligros: tantas estrañas cosas la vuestra buena ventura que lo quiso: os traxo a cumplir y quitar la palabra que me dexastes: que de hoy en cinco días es la fin del año por vos prometido: y a el plega de os poner en coraçon que tan enteramente me cumplays el otro don que ahun por demandar esta<sup>2</sup>.

Aquí Herberay se vale de un artificio suyo muy predilecto, el de emplear cláusulas concesivas para conseguir efectos retóricos, atenuando así, a un mismo tiempo, la innata cortesía de las palabras de la interlocutora y su eficacia de expresión. Esto aparte, podemos calificar de libre y muy diluída la traducción de este trozo.

Las «manieres de rendre graces à quelqu'un» (artículo 8), y las «manieres d'escrire quant on veut complaire a quelqu'un» (artículo 9), por falta de espacio las pasamos por alto, lo mismo que la «maniere de s'accuser & demander pardon» (artículo 11), de la cual se ofrecen sólo dos ejemplos. En cambio, el artículo anterior, núm. 10, «maniere de s'excuser de ce dont on pourroit estre taxé», debió de llamar la atención a todos por su aplicación tan universal. Citamos el prime-

<sup>1</sup> Herberay, Livre III, chap. 11.

<sup>2</sup> Ed. de 1508, f. 179 r. b; ed. de Gayangos, pág. 240 b.

ro <sup>1</sup> de los diez trozos reproducidos; lleva el título de «Excuse d'Amadis de ce que n'ayant appellé ses compagnons avec lui pour estre du combat lui seul l'auoit entrepris», y dice como sigue:

Mes Seigneurs, ie vous supplie tous me tenir pour excusé, & n'estre mal contens de moy: vous asseurant que s'il eut (*sic*) esté en mon choix d'eslire vn compaignon pour estre de la meslée (veu les grandes prouesses desquelles chacun de vous est pourvue) ie n'eusse sceu lequel eslire. Mais Ardan a voulu combattre seul contre moy, pour la haine qu'il me porte & l'amour qu'il a à Madasime, & puis qu'il' ainsi requis, ie ne pouois ni deuois le refuser sans me mostrer lache & couard, & ne faire responce autre que conforme à sa demande. Et quand plus de cheualiers il eust voulu comprendre avec luy, ou pensez vous que l'eusse cherché ayde ou secours qu'avec vous autres? veu que ma force se redouble avec la vostre, quand nous sommes ensemble <sup>2</sup>.

La versión original de Montalvo tiene la gran virtud de decirlo todo clara y sucintamente sin recurrir a repeticiones ni a circunlocuciones tales como las que se hallan en la antedicha traducción de esta disculpa: «Señores, dixo Amadis, no os *quex*eys ni vos pese desto *para* me dar culpa: que la batalla no se demando sino a mi solo: y por mi *razon* es mouida: assi *que* no podía ni deuia responder sin que *flaqueza* mostrasse: sino *conforme* a su demanda: *que* si de otra manera fuesse de quien me hauia de socorrer y ayudar sino de vosotros? *que* el *vuestro* gran esfuerço esforçaria al mio *quando* eu peligro puesto fuesse.» <sup>3</sup>

Los cuatro artículos que le siguen a éste en la *Table* se titulan respectivamente: «Maniere de s'accuser, & demander pardon», «Complaintes & regrets divers», «Maniere d'escrire ou dire propos amoureux» (por la mayor parte sacados de los libros VI-XII), y «Maniere de s'excuser (en s'accusant) des fautes commises au prejudice de quelqu'un». Basta con citar los primeros renglones de un ejemplo de este último, que lleva

<sup>1</sup> *Trésor*, f. 26 v.

<sup>2</sup> Herberay, Livre II, chap. 19.

<sup>3</sup> Ed. de 1508, f. 121 r. b; ed. de Gayangos, pág. 161 b.

el título: «Lettre d'Oriane à Amadis par laquelle elle s'excuse enuers luy, d'aucunes fautes d'amour qui ont été en elle. Au 2. liure, chap. 10.» Reza como sigue: «Si les grandes fautes commises par inimitié (recogneues depuis pour l'humilier) sont dignes de pardon, que doit il estre de celles qui sont causées par trop d'abondance d'amour? Non pourtant mon loyal amy ie ne veux nier que ie ne merite beaucoup de peines: car ie deuois considerer qu'au temps que les choses sont plus prosperes e ioyeuses la fortune qui les espie vient leur apporter tristesse e misere: aussi me deuoit il souuenir de vostre grande vertu e honnestete, laquelle ne s'est iamais trouuée en faute...»<sup>1</sup>.

Al leer la versión original, desde luego se echa de ver que Herberay la ha seguido de cerca: «Si los grandes yerros *que con enemistad se fazen bueltos en humiklad son dinos de ser perdonados. Pues que sera de aquellos que con gran sobra de amor se causaron; ni por esso niego yo mi verdadero amigo no merescer mucha pena: porque deuiera considerar que en las prosperas y alegres cosas son esechanças (sic) de la fortuna para en mezquinidad las poner: y con razon deuiera yo considerar vuestra discrecion vuestra honestad que hasta aqui en ninguna cosa erro...*»<sup>2</sup>.

Entre los catorce artículos restantes, citamos cuatro por su interés especial: (1) «Maniere de consoler quelqu'un»; (2) «Maniere de reprendre ou tancer quelqu'un...»; (3) «Harengues pour inciter ses vassaux, amis ou aliez à prendre les armes...»; (4) «Maniere de deffier quelqu'un...» Como ejemplo del primero, reproducimos el pasaje de los citados que se halla en el folio 13 v. del *Trésor*, titulado «L'hermite parlant à Amadis le console en son aduersité. Au 2. liure, chap. 6:»

Cheualier, ie croy que vous auez quelque grande affliction en vostre ame: Neantmoins si vostre dueil procede de la repentance d'aucun peché que vous auez commis, en verité, mon enfant, vous estes bien heureux: & encores que ce fust pour quelque perte temporelle comme

<sup>1</sup> *Trésor*, f. 16 r.

<sup>2</sup> Ed. de 1508, f. 96 r, b; ed. de Gayangos, pág. 128 a.

i'estime, veu vostre aage, & l'estat auquel vous auez vescu iusques à present vous ne vous deuez ainsi ennuyer, mais requerir pardon à Dieu & il vous pardonnera & receura pour sien.

Una vez más, la traducción es muy fiel al original, que reproducimos:

Cauallero parece *que* haueys gran cuita: y si es por algun pecado que hayais hecho: y estas lagrimas de arrepentimiento del os vien~~e~~n en buena hora aca nacistes; mas si vos lo causa[n] algunas temporales cosas: que segun *vuestra* edad y hermosura por razón no deueys ser muy apartado dellas: *membra*d vos de dios: y demandalde merced: que vos traya a su seruicio <sup>1</sup>.

Como ejemplo de la manera de «reprendre ou tançer quelqu'un», presentamos un trozo del folio 10 r. del *Trésor*, titulado, «La harenque qu'Abisco qui occupait par tyrannie la Seigneurie de Sobradise, fit aux habitans du pays. Au 1 liure, chap. 41.» Reza como sigue:

O gens chetifz & malheureux! i'apperçoy bien l'aise que vous donne la presence de cette grace, & que le sens vous faut au besoing: car a ce que ie cognois, vous l'aymeriez mieux pour dame (encore que ce soit une femme foible & debile a vous defendre) que moi qui suis cheualier preux & hardy, combien que vous voyez son impuissance & qu'en si long temps elle n'a peu recouurer que deux Cheualiers, qui sont venuz pour recevoir leur mort ignominieusement, dont i'ay gran pitié.

El original:

...gente catiua desuenterada bien veo el plazer *que* esta donzella con su vista os da: y esto vos faze mengua de seso: que si lo tuuiesdes mas conmigo *que* so cauallero que con ella seyendo vna flaca mujer os deuiades contentar y honrrar: para *vuestro* descanso y defendimiento: sino ved *que* fuerça o fauor es el suyo: que en cabo de tanto tiempo no pudo alcançar mas destos caualleros: que con tan gran engaño viniendo a recibir muerte o desonrra: me faze hauer dellos piedad <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Ed. de 1508, f. 89 r. a; ed. de Gayangos, pág. 118 a.

<sup>2</sup> Ed. de 1508, f. 76 v. a; ed. de Gayangos, pág. 100 b.

Aquí vemos de nuevo que Herberay traduce sin desviarse materialmente de su original, con excepción de la inserción de los adjetivos, *preux* y *hardy*, que resultan de malísimo gusto en boca del interlocutor, pues se las aplica a sí mismo.

En cuanto a las arengas para incitar a tomar las armas y combatir (artículo 3 de los últimos antedichos), se mencionan por ofrecer una lista larga de trozos ejemplares, de los cuales la mayoría de los sacados de los libros I-V (es decir, de la obra de Montalvo mismo) representan ya elaboraciones extensísimas, ya discursos enteramente de la cosecha de Herberay des Essarts, de modo que no vale la pena de reproducirlos aquí.

Por último, citamos un desafío modelo del folio r8 r. del *Trésor*, que lleva el título: «Deffient fait par vn Cheualier estrange, au Roy Lisuard...»<sup>1</sup>, cuyo texto es el siguiente:

Roy Lisuard ie te deffie & tous tes aliez, de par les puissans Princes Famongomad Geant du lac bruslant, Cartadaque son nepueu, geant de la montaigne deffendue, Madafabul son beau frere, geant de la tour vermeille, don Quedragant frere du feu Roy Abies d'Yrlande, la tour vermeille, don Quedragant frere du feu Roy Abies d'Yrlande, & de Arcalaus l'enchanteur: les quelz te mandent tous par moi, qu'ilz ont iuré la mort de toi et des tiens. Et pour ce faire ilz se trouueront en l'ayde du Roy Cildadan pour estre du nombre des cent Cheualiers, qui te ruineront aseurement. Toutesfois, si tu veulx bailler ton herechiere Oriane à la belle Madasime, fille duredouté Famongomad, pour la seruir de Damoiselle, ilz te laisseront viure en paiz, & seront tes amis. Car ilz la marieront avec le Prince Basigant, lequel merite bien estre seigneur de tes pais, & de ta fille aussi! Pourtant, Roy Lisuard, eslis de ces deux conditions la meilleure, la paiz comme ie te deuisse, ou la plus cruelle guerre qui te scauroit venir ayant à faire à Princes taut puissans & redoutez.

#### El original español:

...yo desafio a ti y a todos tus vasallos y amigos de parte de famongomadan el jayan del lago feruiente: y de cartadaque su sobrino: el jayan de la montaña defendida: y de madanfabul su cuñado: el jayan de la torre verneja: y por don cadragante su hermano del rey abies

<sup>1</sup> Herberay, Livre II, chap. 12.

de yrlanda: y por arcalaus el encantador: y mandate [sic] dezir que tienes en ellos muerte assi tu como todos aquellos que tuyos se llamaron: y hazente saber que ellos con todos aquellos grandes amigos suyos seran contra ti en ayuda del rey cildadan: en la batalla que con el aplazada tienes: pero que si tu quieres dar a tu fija Oriana a madassima la muy fermosa fija del dicho famongomadan: para que sea su donzella y la sirua: que te no desafiaran: ni te seran enemigos: antes casaran a oriana con basagante su hermano: quando viere (sic) que es tiempo: y es tal señor que bien sera en el empleada tu tierra y la suya: y agora rey mira lo que te mejor verna: o la paz como la quieren: o la mas cruda guerra que te venir podra con hombres que tanto pueden <sup>1</sup>.

La traducción por Herberay de este trozo español, como está bien a la vista, no deja casi nada que desear, a no ser un poco más de precisión en relacionar el pronombre «la» (= Oriana) con su antecedente sin dejar intervenir una cláusula entera en que figuran otros substantivos.

\* \* \*

Conclusiones. El *Trésor d'Amadis* no sólo entra plenamente en la categoría de manual de urbanidad cortesana, sino que, como tal, ejerció más influencia en la tosca clase superior francesa del Renacimiento que ningún otro *courtesy book*. Le van muy en zaga el *Cortegiano* del conde Baldassar Castiglione y el *Galateo* de Giovanni della Casa,—traducción francesa en 1573, con pocas ediciones—; aquél sufre en Francia un eclipse casi total entre 1540 y 1585, época que presencié la salida de dieciocho ediciones del *Trésor*, de las que la primera conocida no apareció hasta 1559.

Nuestro detenido cotejo de los trozos ejemplares del *Trésor*—todos sacados íntegros del *Amadis*, ya traducido al francés por Nicolas Herberay, Señor des Essarts, y sus sucesores—con los pasajes correspondientes del *Amadis* español de Garci Rodríguez de Montalvo (libros I-V) demuestra lo mal fundada que está la siempre persistente pretensión francesa, ini-

<sup>1</sup> Ed. de 1508, f. 100 r. b; de Gayangos, pág. 133.

<sup>2</sup> Véase MENENDEZ PELAYO, *Orígenes*, I, 209-211.

ciada por Herberay mismo y sus amigos, a que la traducción francesa ampliaba y mejoraba tanto la versión original de Montalvo, que merecía aquélla calificarse de obra maestra original. Al contrario, Montalvo es el que se destaca como estilista; mientras que Herberay, aunque hispanista muy entusiasta (como lo eran tantos franceses de su generación), luchando por manejar la caótica sintaxis francesa aún no subyugada y bien ordenada por un Malherbe, parece nada más que discípulo que se aplica y aprovecha—y algunas veces sale «de juerga» retórica—sin llegar nunca a igualar a su maestro, Montalvo.

Así es que, por fin, podemos contestar afirmativamente a la pregunta que formulamos al principio: sin duda alguna, el buen regidor español Rodríguez de Montalvo de la pequeña ciudad de Medina del Campo dió, en pleno Renacimiento, lecciones de urbanidad a la real corte de Francia.

EDWIN B. PLACE.

Northwestern University.